

RAPPORT D'ACTIVITÉS
JAHRESBERICHT

2016

A large, abstract graphic composed of several overlapping, rounded, ribbon-like shapes in shades of purple, blue, and green, extending across the bottom half of the page.



PRÉAMBULE

VORWORT

Fritz Brechtel
Président
Vorsitzender

Patrice Harster
Directeur Général
Geschäftsführer



L'année 2016 a principalement été marquée par la préparation de la dissolution du GLCT Eurodistrict PAMINA au 31 décembre 2016 et la création du GECT Eurodistrict PAMINA au 1er janvier 2017. La démarche s'est avérée être un peu plus compliquée qu'envisagée, notamment auprès des instances de contrôle et de validation de la procédure.

La réforme territoriale en France a dressé une nouvelle carte de l'intercommunalité, ce qui a donné un nouvel élan pour la coopération transfrontalière côté français avec une sollicitation pour une adhésion au GECT Eurodistrict PAMINA.

Au niveau des thématiques traitées, la priorité est revenue à la mobilité transfrontalière. Le Conseil de l'Eurodistrict PAMINA a adopté lors de sa séance du mois de juin un plan d'action mobilité PAMINA qui inclut une quinzaine de projets à courte terme, quatre projets à moyen termes et trois projets à long termes. La mobilité concerne les déplacements en train, tram-train, bac rhénan, vélo ou voiture. Les axes nord-sud existent mais il n'y a pas de liaisons transversales est-ouest.



L'Eurodistrict a poursuivi ses activités d'échange avec les autres Eurodistrict du Rhin supérieur, de promotion d'échange de jeune, de mise en œuvre du jeu online « Le Passe-Partout », de mutualisation des actions pour l'apprentissage et la réinsertion sur le marché du travail, d'accueil des citoyens et des citoyennes avec la mission INFOBEST, du suivi du programme INTERREG V A Rhin supérieur et la préparation du dispositif des micro-projets comme le contact avec l'eurorégion partenaire à la frontière polono-tchèque autour de Cieszyn.

Le présent rapport vous donnera un aperçu de l'ensemble des projets réalisés, des contacts et partenariats ainsi que des manifestations qui ont eu lieu au courant de l'année 2016. Vous trouverez de plus amples informations sur l'Eurodistrict PAMINA et son fonctionnement sur notre nouveau site internet à l'adresse www.eurodistrict-pamina.eu.



Das Jahr 2016 war insbesondere durch die Vorbereitungen zur Auflösung des GÖZ Eurodistrict PAMINA am 31. Dezember 2016 und zur Gründung des EVTZ Eurodistrict PAMINA am 1. Januar 2017 geprägt. Dieses Vorhaben erwies sich als etwas komplizierter als zunächst angenommen, vor allem hinsichtlich der Rechtsaufsichts- und Kontrollbehörden, die an dem Verfahren beteiligt waren.

Des Weiteren führte die französische Territorialreform zu einer Neustrukturierung der Gemeindeverbände, was der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf französischer Seite neuen Elan verliehen hat, der sich in Anträgen zur Mitgliedschaft im EVTZ Eurodistrict PAMINA niederschlug.

Bei den behandelten Themen rückte die grenzüberschreitende Mobilität erneut in den Fokus. Die Verbandsversammlung des Eurodistricts PAMINA hat in ihrer Juni-Sitzung einen Aktionsplan Mobilität verabschiedet, welcher 15 kurzfristige Maßnahmen, vier mittelfristige Vorhaben und drei Langzeit-Projekte beinhaltet. Die Mobilität umfasst hierbei die Schiene – inklusive Stadtbahn –, die

Rhein-Fähren, das Fahrrad und das Auto. Nord-Süd-Verbindungen existieren bereits, hingegen fehlen weiterhin Querverbindungen von Ost nach West.

Der Eurodistrict hat zudem seine Aktivitäten in zahlreichen anderen Bereichen fortgeführt: beim Austausch mit den anderen Eurodistricten am Oberrhein, bei der Förderung des Jugendaustauschs, bei der Umsetzung des Online-Spiels „Der Weltenbummler“, bei der Bündelung von Maßnahmen für die Ausbildung und (Wieder-)Eingliederung auf dem Arbeitsmarkt, bei der Beratung von Bürgerinnen und Bürgern durch INFOBEST, bei der Begleitung des INTERREG V A Oberrhein Programms sowie der Vorbereitung des Verfahrens zur Förderung von Kleinprojekten und bei den Kontakten zur polnisch-tschechischen Partnerregion rund um Cieszyn.

Der vorliegende Bericht gibt Ihnen einen Überblick über die realisierten Projekte, die Partnerschaften und Kontakte sowie über die Veranstaltungen, die 2016 stattgefunden haben. Mehr Informationen zum Eurodistrict PAMINA und seiner Funktionsweise finden Sie auf unserer neuen Internetseite unter folgender Adresse: www.eurodistrict-pamina.eu

Conception : Carré Blanc, Eurodistrict PAMINA

Crédit photos : Eurodistrict PAMINA, Jugendhaus GrauBau (p.14), angieconscious / pixelio.de (p.15), birgith / pixelio.de (p.17), Conseil Départemental du Bas-Rhin (p.17), Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis e.V. (p.24-25), PAMINA Business Club (p.28), Anne-Rose Gangl (p.29), Anne Maria Letsch (p.29), Réseau Séniors PAMINA (p.29), Jürgen Oberguggenberger / pixelio.de (p.30), European Commission (p.31)
Parution : juin 2017 – version PDF



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

En tant que plateforme d'information et d'échanges, l'Eurodistrict PAMINA s'attache aux impacts de la réforme territoriale en France avec les nouveaux découpages des périmètres et des envergures des compétences des collectivités territoriales présentant de l'intérêt pour la coopération transfrontalière à moyen terme. En effet, ont été introduits dans ce contexte pour la Région Grand Est de nouveaux outils de planification et schémas de développement (dont notamment le SRDEI¹ et le SRADDET²) dans le cadre d'élaboration desquels les enjeux transfrontaliers jouent un rôle majeur.

Dans le domaine de l'environnement, l'Eurodistrict, au travers d'une déclaration d'intention, s'est engagé à participer en tant que partenaire associé et non cofinancier, à un projet porté par l'organisation ATMO Grand Est et visant

l'élaboration des stratégies pour un air meilleur dans le Rhin supérieur. Il est prévu de solliciter des fonds communautaires dans le contexte du programme INTERREG V Rhin supérieur pour la réalisation de ce projet.

De plus, en 2016 et dans un esprit de partenariat, l'Eurodistrict s'est engagé à apporter son expertise à un projet coordonné par la Métropolregion Rhein-Neckar et dont l'objectif est de s'imposer en tant que région modèle en matière de réseaux et d'infrastructures intelligents. La contribution de l'Eurodistrict consistera essentiellement en ses expériences et compétences de coordination et de réseautage pour répondre aux volets transfrontaliers du projet.

1 SRDEI = Schéma régional de développement économique, d'innovation et d'internationalisation

2 SRADDET = Schéma régional d'aménagement, de développement durable et d'égalité des territoires



RAUMENTWICKLUNG

Als Informations- und Austauschplattform im Kontext raum- und umweltrelevanter Projekte, Pläne und Programme befasste sich der Eurodistrikt PAMINA in 2016 u.a. mit den Auswirkungen der Territorialreform in Frankreich in Form veränderter Gebiets- und Kompetenzzuschneitte mit mittelfristiger Bedeutung für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. So werden für die neue Région Grand Est neue Planinstrumente und Entwicklungsprogramme aufgelegt (darunter insbesondere der SRDEI¹ und der SRADDET²), im Rahmen deren Erarbeitung grenzüberschreitende Aspekte eine wichtige Rolle spielen.

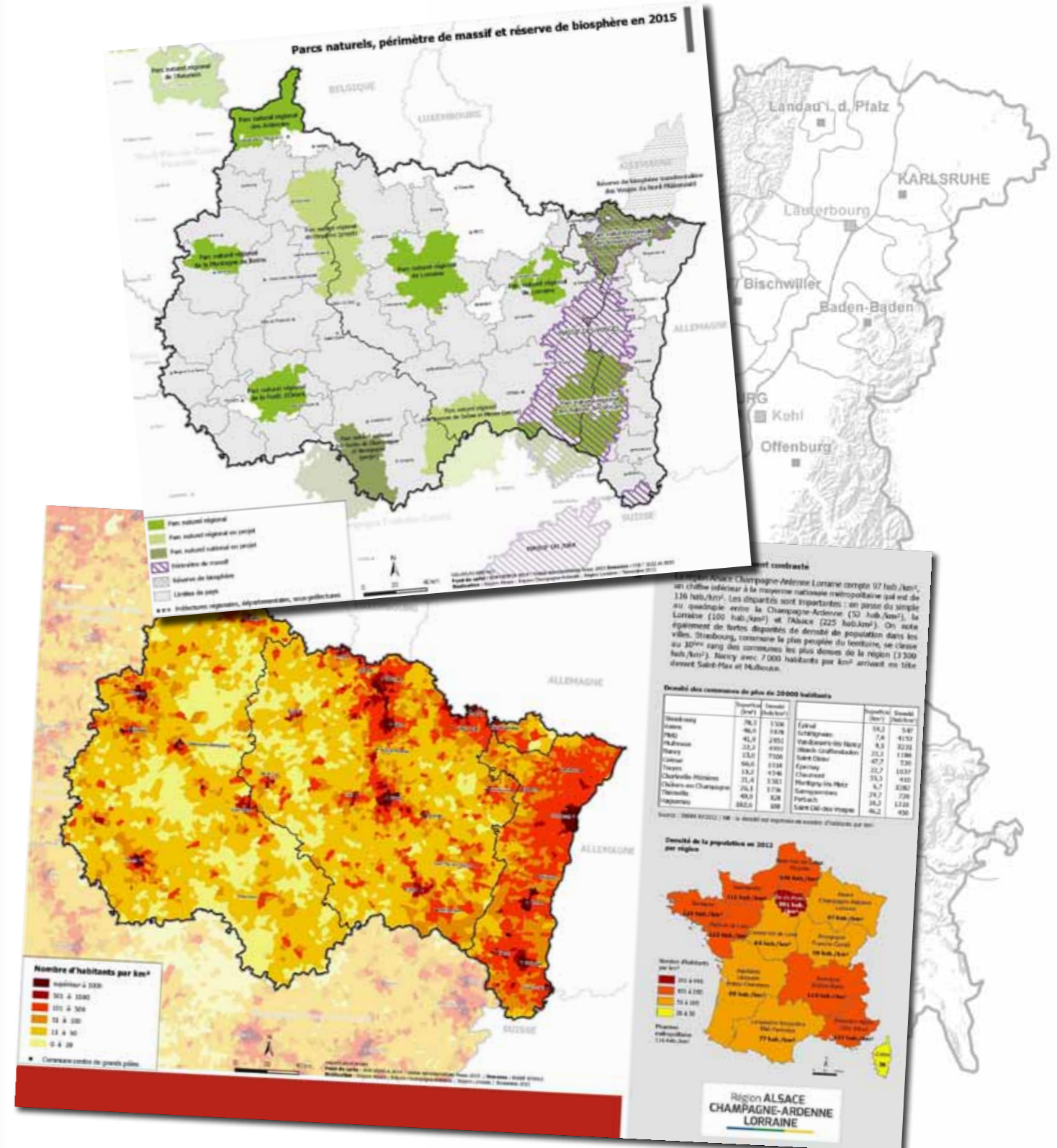
Der Eurodistrikt hat in Form einer Absichtserklärung seine Bereitschaft signalisiert, sich als assoziierter Partner an einem von der Organisation ATMO Grand Est getragenen Projekt zur Entwicklung von Strategien für eine

1 SRDEI = Regionalplan für wirtschaftliche Entwicklung, Innovation und Internationalisierung

2 SRADDET = Regionalplan für Raumordnung, nachhaltige Entwicklung und territoriale Chancengleichheit

bessere Luftqualität am Oberrhein zu beteiligen. Für das Projekt sollen Mittel aus dem Programm INTERREG V Oberrhein beantragt werden.

Im Weiteren hat sich der Eurodistrikt in 2016 auf partnerschaftlicher Ebene verpflichtet, ein von der Metropolregion Rhein-Neckar koordiniertes Projektvorhaben als „Modellregion für intelligent vernetzte Infrastrukturen“ zu unterstützen. Hier geht es vor allem um Koordinations- und Netzwerkarbeit zur Konkretisierung und Umsetzung der grenzüberschreitend ausgerichteten Projektkomponenten.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



TRANSPORTS

En 2016, l'idée de l'élaboration d'un plan d'action mobilité, déjà envisagée l'année précédente, fut traitée concrètement et achevée. En quelques mois seulement et sur la base d'un atelier d'experts suivi d'une réunion politique à haut niveau, le plan d'action mobilité PAMINA fut élaboré et adopté par le Conseil de l'Eurodistrict lors de sa réunion du 8 juin 2016.

Visant à améliorer sensiblement la mobilité transfrontalière pour l'ensemble des personnes, indépendamment de l'âge, des conditions et des besoins de mobilité, le plan d'action comprend une liste de 22 projets réalisables à court, moyen et long terme qui, progressivement et en fonction de leur priorité temporelle devraient être concrétisés et réalisés.

Parmi les projets auxquels a été accordée une priorité politique et qui ont démarré en 2016 figurent entre autres :

- plate-forme de mobilité PAMINA : évoluer la plate-forme de mobilité de la TechnologieRegion Karlsruhe (TRK) vers une plate-forme de mobilité transfrontalière PAMINA en intégrant des

données territorialisées du Palatinat et de l'Alsace du Nord

- amélioration des liaisons ferroviaires transfrontalières. A la suite d'une coopération intense entre la Région Grand Est, la Rhénanie-Palatinat, la SNCF, le ZSPNV Rheinland-Pfalz Süd ainsi que les réseaux de transport du Rhin-Neckar (VRN) et de Karlsruhe (KVV), des avancées ferroviaires importantes à l'échelle transfrontalière ont vu le jour fin de l'année 2016 (extension de la validité du billet complémentaire nommé « Ticketplus Alsace » : désormais valable le week-end dans la zone tarifaire de Karlsruhe (KVV))

- poursuite de la piste cyclable PAMINA en traversant le Rhin jusqu'à Bad Herrenalb
- continuité transfrontalière des pistes cyclables entre les territoires de la CC de Sauer-Pechelbronn et du Landkreis Südwestpfalz
- deux projets de pistes cyclables proposés par le Parc rhénan Pamina avec l'objectif de relier le territoire du Parc Rhénan dans le Nord et le Sud grâce à des routes touristiques transversales Est-Ouest.



VERKEHR

Die im Vorjahr bereits anvisierte Idee der Erarbeitung eines Aktionsplans Mobilität wurde in 2016 konkret aufgegriffen und umgesetzt. Innerhalb weniger Monate wurde auf der Basis von einem Expertenworkshop und einem politischen Spitzengespräch der Aktionsplan Mobilität PAMINA erarbeitet und im Juni 2016 von der Verbandsversammlung beschlossen.

Mit dem übergeordneten Ziel, die grenzüberschreitenden Mobilitätsbedingungen für alle Personengruppen unabhängig von Alter, Mobilitätsvoraussetzungen und -bedarfen spürbar zu verbessern, umfasst der Aktionsplan eine Liste mit 22 kurz-, mittel- und langfristig realisierbaren Projekten, die schrittweise konkretisiert und umgesetzt werden sollen.

Zu den politisch priorisierten Projekten, die in 2016 bereits angegangen wurden zählen u.a.:

- Mobilitätsplattform PAMINA: grenzüberschreitende Erweiterung des bestehenden Mobilitätsportals der TechnologieRegion Karlsruhe durch

Integration gebietsbezogener Daten aus der Pfalz und dem Nordelsass

- Verbesserung der grenzüberschreitenden ÖPNV-Verbindungen. Bereits zum 1. Dezember 2016 sind dank intensiver Kooperation zwischen Rheinland-Pfalz, der Région Grand Est, der SNCF, dem ZSPNV Rheinland-Pfalz Süd sowie dem Karlsruher Verkehrsverbund und dem Verkehrsverbund Rhein-Neckar Verbesserungen in Kraft getreten (Ausdehnung des zwischen VRN und dem Elsass geltenden Anschlussticket-Angebots für Wochenendausflüge auf das Tarifgebiet des KVV)
- Weiterführung des PAMINA-Radwegs Lautertal über den Rhein bis nach Bad Herrenalb
- Lückenschluss im grenzüberschreitenden Radwegenetz zwischen der Communauté de communes de Sauer-Pechelbronn und dem Landkreis Südwestpfalz
- Zwei Radwege-Projekte des Pamina-Rheinparks für touristisch vermarktbar
- Tagesrouten in Ost-West-Relation im Süden und Norden des Rheinpark-Gebiets



- gestion intelligente du trafic alimentant les bacs rhénans : installation de panneaux digitaux permettant d'informer les usagers des bacs de manière bilingue et en amont, des problèmes de fermetures du trafic des bacs et des conditions de circulation des deux côtés du Rhin

Des possibilités accrues de conforter la mobilité transfrontalière sont explorées notamment dans le transport public ferroviaire. Dans ce contexte, une étude très importante, cofinancée par des fonds INTERREG, doit aider à identifier une politique commune pour renouveler le matériel roulant transfrontalier.

L'amélioration de l'offre transfrontalière des transports en commun

dans l'espace PAMINA est également l'ambition commune du forum franco-allemand Trans-PAMINA (société civile) qui, à cet effet, a élaboré un livre blanc qui fut présenté au grand public en 2016 (conférence de presse commune avec l'Eurodistrict PAMINA le 17 mai à Lauterbourg). Au-delà, un échange d'expériences au sujet du transport public transfrontalier fut organisé par Trans-PAMINA en coopération avec l'Eurodistrict le 5 octobre à Lauterbourg.

- Intelligente Verkehrslenkung im Zulaufverkehr zu den Rheinfähren: Errichtung von zweisprachigen digitalen Informationstafeln zu beiden Seiten des Rheins vor den Fährzufahrten

Weiterreichende Möglichkeiten zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilität werden insbesondere im grenzüberschreitenden schienengebundenen ÖPNV geprüft. In diesem Kontext ist u.a. eine laufende INTERREG V-Studie von Bedeutung, in der die Bedingungen für eine gemeinsame Politik zur Erneuerung des

grenzüberschreitenden Rollmaterials definiert werden.

Die Verbesserung des grenzüberschreitenden öffentlichen Verkehrsangebots im Eurodistrict PAMINA ist auch das gemeinsame Ziel des deutsch-französischen Regionalverkehrsforums Trans-PAMINA (Zivilgesellschaft), das hierzu ein Weißbuch erarbeitet und in 2016 öffentlich vorgestellt hat (gemeinsame Pressekonferenz mit dem Eurodistrict PAMINA am 17. Mai in Lauterbourg). Am 5. Oktober fand darüber hinaus ein von Trans-PAMINA organisierter Erfahrungsaustausch zum grenzüberschreitenden ÖPNV/SPNV beim Eurodistrict in Lauterbourg statt.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



ÉCONOMIE & EMPLOI

La coopération avec le PAMINA Business Club s'est poursuivie en 2016. Le « PAMINA Business Club on Tour » de 2 jours à Paris (12-13.12.2016) était organisé par l'ADIRA et le PAMINA Business Club.

Le voyage de cette délégation de près de 20 personnes, constituée de représentants d'entreprises, de développeurs économiques, et de représentants politiques, parmi lesquels le Vice-Président de l'Eurodistrict PAMINA, Rémi Bertrand, a servi à positionner le territoire PAMINA comme territoire High-Tech, et ce, à travers des présentations du «Gold Label of the European Cluster Excellence» par le Cyber Forum et la médiation de contacts aux clusters de l'innovation parisiens en lien avec la mobilité, l'énergie, «Smart city» (*advancity*) et le design. L'Eurodistrict PAMINA, grâce à différentes rencontres également au niveau politique comme au Sénat avec André Reichardt, Sénateur du Bas-Rhin et président de l'Agence d'Attractivité d'Alsace, a pu se positionner, en rappelant la coopération transfrontalière de qualité depuis déjà de nombreuses années.

Dans le cadre de la

préparation du projet INTERREGV Rhin supérieur «Bassin d'emploi PAMINA», le travail de réseaux et la recherche de synergies ont permis de poursuivre une coordination étroite avec l'ensemble des acteurs économiques mais aussi avec tous les acteurs de l'emploi, de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité, ainsi qu'avec le réseau EURES-T Rhin supérieur.

L'Eurodistrict PAMINA soutient, au-delà de la multitude de possibilités offertes aux jeunes d'être mobile pendant leur formation en alternance, la possibilité pour les apprentis nord alsaciens, badois et palatins de faire un stage d'au moins 3 semaines de l'autre côté de la frontière. La curiosité professionnelle de plus de 300 jeunes a pu être récompensée en 2016, une fois de plus, par la remise du *certificat Euregio*. Particulièrement satisfaisant pour l'Eurodistrict : La remise des certificats au mois d'octobre à Rust fut l'occasion de récompenser à nouveau des entreprises et des jeunes de Rhénanie-Palatinat.



WIRTSCHAFT & BESCHÄFTIGUNG

Die Zusammenarbeit mit dem PAMINA Business Club wurde auch 2016 fortgesetzt. U.a. organisierte der Club mit der ADIRA Wirtschaftsförderung eine 2-tägige Reise „PAMINA Business Club On Tour“ nach Paris (12.-13.12.2016).

Die Delegationsreise mit fast 20 Vertretern aus Wirtschaft, Wirtschaftsförderung und Politik, darunter auch der stellvertretende Vorsitzende des Eurodistrikts PAMINA, Rémi Bertrand, diente zur Positionierung des HighTech-Standorts PAMINA mittels Präsentationen des Gold Label Europa Netzwerks CyberForum und der Vermittlung von Kontakten zu den Pariser Innovationsclustern Mobilität, Energie, SmartCity (*“advancity”*) sowie Design. Durch verschiedene Treffen, auch auf politischer Ebene, wie z.B. im Senat mit André Reichardt (Sénateur du Bas-Rhin und Vorsitzender der „Agence d'Attractivité d'Alsace“), konnte der Eurodistrikt PAMINA mit seiner langjährigen grenzüberschreitenden Kooperation sehr gut positioniert werden.

Im Rahmen der Vorbereitung des INTERREG V A Oberrhein

Projekts „Fachkräfteallianz PAMINA“ wurde die enge Zusammenarbeit mit der Gesamtheit der Wirtschafts- und Arbeitsmarktakteure sowie mit dem EURES-T Netzwerk Oberrhein weitergeführt. Hierbei standen die Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien im Vordergrund.

Zusätzlich zu den bereits bestehenden Möglichkeiten für Jugendliche, während ihrer betrieblichen Ausbildung mobil zu sein, unterstützt der Eurodistrikt PAMINA pfälzische, badische und nordelsässische Auszubildende dabei, ein mindestens dreiwöchiges Praktikum im Nachbarland zu absolvieren. So stellten 2016 mehr als 300 Jugendliche ihre berufliche Neugierde unter Beweis und wurden dafür mit dem *Euregio-Zertifikat* ausgezeichnet. Aus Sicht des Eurodistrikts besonders erfreulich: Bei der Verleihfeier im Oktober in Rust konnten erstmals auch wieder Betriebe und Jugendliche aus Rheinland-Pfalz mit dem Zertifikat ausgezeichnet werden.



FOCUS : BERUFSORIENTIERUNGSTOUR 2016

Après deux premiers tours d'orientation en 2014, une cinquantaine d'élèves de Wissembourg étaient invités, jeudi 21 avril 2016, à visiter deux entreprises du Sud du Palatinat. La journée était organisée en partenariat entre l'Eurodistrict PAMINA, l'Agence pour l'emploi Landau, l'Industrie- und Handelskammer für die Pfalz et la Handwerkskammer der Pfalz.

Les jeunes, âgés de 14-16 ans, ont, après avoir été informés sur le tissu économique, l'opportunité de faire un apprentissage transfrontalier et sur les offres de service liées à l'orientation professionnelle, visité, par petits groupes, l'usine de fabrication et de recyclage de papier du groupe PALM à Wörth am Rhein. C'est dans l'entreprise même, qui forme des apprentis sur les métiers industriels et commerciaux, que les jeunes ont pu s'informer sur l'apprentissage transfrontalier, sur les services de l'agence pour l'emploi allemande et sur la situation des entreprises industrielles dans le Palatinat. « Il y a un réel besoin de main-d'œuvre dans les métiers industriels », insiste Christine Gross-Herick, directrice de l'Agence pour l'emploi de Landau.

L'après-midi, les jeunes alsaciens étaient attendus à Germersheim, où ils ont visité l'entreprise MTS GmbH (Mobile Tiefbau Saugsysteme). Certains jeunes étaient bien intéressés par la démonstration (en français s'il-vous-plaît) de Monsieur Walther, Directeur général de l'entreprise de 60 salariés. « Quand le camion commence à aspirer le sol devant nous, c'est impressionnant », lance Antoine.

Si la journée avait pour objectif de motiver certains élèves à avoir le réflexe de regarder en Allemagne pour trouver un maître de stage, le but est également de motiver des entreprises qui ne font pas encore d'apprentissage transfrontalier à entrer dans la démarche. « Ici, 60 personnes travaillent, dont 9 apprentis. Nous n'en avons pas encore de français mais nous sommes ouverts. », lance Monsieur Walther.



FOKUS: BERUFSORIENTIERUNGSTOUR 2016

Nach bereits zwei Orientierungstouren in 2014 waren am Donnerstag, 21. April 2016, 50 Weißenburger Schüler in die Südpfalz eingeladen, um dort zwei Firmen zu besichtigen. Der Tag wurde in Partnerschaft zwischen dem Eurodistrikt PAMINA, der Agentur für Arbeit Landau, der Industrie- und Handelskammer für die Pfalz sowie der Handwerkskammer der Pfalz organisiert.

Die 14 bis 16-jährigen Jugendlichen besuchten in Kleingruppen die PALM Fabrik, die in Wörth am Rhein Papier herstellt und recycelt. In diesem Unternehmen, das Ausbildungsplätze in industriellen und kaufmännischen Berufen anbietet, konnten die Jugendlichen sich über die grenzüberschreitende Ausbildung, die Angebote der deutschen Agentur für Arbeit und die Situation der Industrieunternehmen in der Pfalz informieren. „Es besteht ein echter Bedarf an Arbeitskräften in den technisch-gewerblichen Berufen“, betonte Christine Gross-Herick, Leiterin der Agentur für Arbeit in Landau.

Am Nachmittag wurden die jungen Elsässer in Germersheim erwartet, wo sie die Firma MTS GmbH (Mobile Tiefbau Saugsysteme) besichtigen konnten. Einige der Jugendlichen interessierten sich sehr für die Präsentation (wohlgemerkt auf Französisch) von Herrn Walther, Geschäftsführer des Handwerksbetriebs mit 60 Mitarbeitern. „Es war sehr beeindruckend als der Laster angefangen hat, den Boden vor uns aufzusaugen“, zeigt sich Antoine begeistert.

Eines der Ziele des Tages war es, Schüler dafür zu sensibilisieren, auch in Deutschland nach einem Praktikumsplatz zu suchen. Außerdem sollen auch die Unternehmen, die es bis jetzt noch nicht tun, motiviert werden, sich für die grenzüberschreitende Ausbildung zu öffnen. „Hier arbeiten 60 Mitarbeiter, davon 9 Azubis. Wir haben bis jetzt noch keine französischen Kollegen, sind da aber offen“, so Herr Walther.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



FOCUS : PREMIÈRE JOURNÉE D'ACTION « AIDANTS SANS FRONTIÈRES »

Cette journée d'action, à l'initiative du Conseil Départemental du Bas-Rhin dans le cadre du Mois des Aidants 2016, était organisée en partenariat étroit avec l'ensemble des acteurs du champ gérontologique franco-allemand de l'espace PAMINA, tous très engagés, dans l'objectif d'informer les aidants sur les aides à leur disposition, à travers des stands d'information franco-allemands (ESPAS, Plateforme de répit, MAIA, hôpital de jour, équipe mobile gériatrique, ESA, SSIAD, accueil de jour, association de bénévoles et Alsace ALZHEIMER, ...), leur permettre de se détendre grâce à des ateliers pratiques (gratuits) de relaxation comme le amma assis, le massage des mains, la méditation, l'éveil des sens mais aussi d'échanger aux delà des frontières autour d'une part de gâteau et d'une tasse de café.

Au-delà de la salle de réunion de l'Eurodistrict PAMINA, transformée à l'occasion afin de faciliter les échanges entre les aidants, les bénévoles et les professionnels, c'est tout le bâtiment de l'Eurodistrict PAMINA qui a été mis à disposition de cette journée d'action dédiée aux aidants, c'est-à-dire à toutes ces personnes qui viennent en aide, à titre non professionnel, à une personne âgée dépendante ou une personne handicapée de leur entourage, pour les activités de la vie quotidienne.

A l'avenir, il est prévu que les échanges entre professionnels du champ gérontologique continuent, en particulier sur les thématiques-clé de l'engagement citoyen (et sa structuration) et sur l'actualisation de la brochure présentant les systèmes français et allemands et récapitulant les coordonnées importantes dans l'espace PAMINA « Que faire en cas de dépendance dans l'Eurodistrict PAMINA ? ».



FOKUS: ERSTER GRENZÜBERSCHREITENDER AKTIONSTAG „PFLEGENDE ANGEHÖRIGE OHNE GRENZEN“

Der Aktionstag wurde auf Initiative des Departement Bas-Rhin im Rahmen des „Monats der pflegenden Angehörigen 2016“ in enger Zusammenarbeit von Akteuren des gerontologischen Netzwerks auf beiden Seiten der Grenze im PAMINA-Raum organisiert. Die Partner hatten sich zum Ziel gesetzt, die pflegenden Angehörigen zu informieren und ihnen Hilfestellungen zu geben. Hierzu konnten die Pflegenden an verschiedenen deutsch-französischen Informationsständen Auskünfte erhalten (deutsche und französische Pflegestützpunkte, Tagespflege, mobile Pflegedienste, besondere Angebote für pflegende Angehörige, deutsche und französische Bürgervereine und Vereine wie Alsace ALZHEIMER,...) und sich bei praktischen Workshops, wie beim Sitz-Amma, Handmassagen, Meditation und Sinneserwachen entspannen. Bei einem Stück Kuchen und einer Tasse Kaffee konnten die Besucher ins Gespräch kommen und sich gegenseitig austauschen.

Außer dem Sitzungsraum des Eurodistrikts PAMINA, welcher für den Austausch zwischen den pflegenden Angehörigen, den Ehrenamtlichen und den Professionellen entsprechend umgestaltet wurde, stand für den Aktionstag das gesamte Gebäude des Eurodistrikts zur Verfügung. Der Tag stand ganz im Zeichen der pflegenden Angehörigen, die in ihrem Umfeld eine ältere, pflegebedürftige, Person oder eine Person, die für die Verrichtungen des täglichen Lebens auf ihre Hilfe angewiesen ist, pflegen.

Zukünftig soll der Austausch im gerontologischen Netzwerk weiter bestehen bleiben und sich vor allem auf die Schlüsselthemen des Bürgerschaftlichen Engagements (und seiner Strukturierung) und der Aktualisierung der Broschüre „Was tun im Pflegefall im Eurodistrikt PAMINA ?“, welche die Systeme auf beiden Seiten der Grenze behandelt und die wichtigsten Angaben hierzu zusammenfasst, konzentrieren.



AFFAIRES SOCIALES & SANTÉ

Les efforts ont été poursuivis et renforcés pour faire de l'Eurodistrict PAMINA un territoire de santé, et ce, à travers de la recherche de réponses transfrontalières à des problématiques partagées, comme celle des changements démographiques à venir.

Accompagnés par l'Eurodistrict PAMINA, les professionnels en charge de la protection de l'enfance ont poursuivi leur partenariat en 2016. Plusieurs séances d'art-thérapie à Stutensee (au Nord de Karlsruhe) et à Strasbourg sont venues compléter le programme des rencontres.

En 2016 également les directeurs de maisons de retraite allemandes et françaises ont fêté le 10e anniversaire de « Pamina seniors » à La Petite-Pierre. Depuis donc une décennie déjà, des établissements de retraite, grâce à la coordination de l'Université populaire PAMINA VHS, élaborent un programme commun de manifestations et de rencontres variées dans l'espace PAMINA pour promouvoir les rencontres conviviales de leurs résidents au-delà des frontières.

Le 28 octobre 2016, ce sont en tout 15 personnes du Service « Protection de l'enfance » du Conseil Départemental du Bas-Rhin, du Jugendamt du Landkreis Karlsruhe et du Foyer de l'Enfance Schloss Stutensee qui, grâce à l'organisation de l'Eurodistrict PAMINA, se sont rencontrées pour échanger autour de l'accueil des mineurs non accompagnés (MNA) et discuter des différences locales et des points en commun entre le système français et le système allemand.

La problématique des MNA confronte les acteurs des deux côtés de la frontière. Alors que la France connaît des arrivées des MNA depuis longtemps (dans le Bas-Rhin, 50 MNA chaque année), il y avait eu juste quatre ou cinq MNA par an dans le Landkreis Karlsruhe jusqu'à l'année 2013. À cause de l'arrivée en nombre des réfugiés en Europe, le nombre des MNA a augmenté, surtout en Allemagne, mais également en France.

Les échanges vivants, animés par de nombreuses questions des deux côtés ont permis à chacun d'améliorer ses connaissances. L'Eurodistrict PAMINA continuera à soutenir et à accompagner la coopération entre les administrations.



SOZIALES & GESUNDHEIT

Die Bemühungen zur Stärkung der Gesundheits-Thematik im Eurodistrikt PAMINA wurden fortgeführt, insbesondere durch die Suche nach grenzüberschreitenden Antworten auf gemeinsame Problemstellungen wie z.B. der demografische Wandel.

Begleitet vom Eurodistrikt PAMINA setzten 2016 auch die Fachkräfte des Jugendschutzes ihre Zusammenarbeit fort. So wurden mehrere Kunsttherapiesitzungen in Stutensee (nördlich von Karlsruhe) und Straßburg durchgeführt, die das bereits bestehende Programm bereicherten.

2016 haben die Leiter französischer und deutscher Altersheime zudem das 10. Jubiläum von „Pamina Senioren“ in La Petite-Pierre gefeiert. Bereits seit einem Jahrzehnt erarbeiten die beteiligten Einrichtungen, dank der Koordination durch die UP PAMINA Volkshochschule, gemeinsam ein buntes Veranstaltungs- und Begegnungsprogramm im PAMINA-Raum, um ihren Bewohnern über die Grenzen hinaus ein gemütliches Beisammensein zu ermöglichen.

Am 28. Oktober 2016 haben sich 15 Vertreter

des Conseil Départemental du Bas-Rhin (Abteilung Kinder- und Jugendschutz), des Jugendamts des Kreises Karlsruhe und von Schloss Stutensee zu einem Austausch über die Aufnahme von unbegleiteten minderjährigen Ausländern (UMA) getroffen. Hierbei wurden die lokalen Unterschiede und die Gemeinsamkeiten in Deutschland und Frankreich besprochen. Organisiert wurde das Treffen vom Eurodistrikt PAMINA.

Die Problematik der UMA beschäftigt die Akteure auf beiden Seiten der Grenze. Während Frankreich jedoch schon seit geraumer Zeit regelmäßig Ankünfte von UMA zu verzeichnen hatte (im Département du Bas-Rhin in etwa 50 UMA im Jahr), kamen im Landkreis Karlsruhe bis 2013 pro Jahr nur vier bis fünf minderjährige Asylsuchende ohne Begleitung an. Mit dem enormen Anstieg der Flüchtlingszahlen in Europa hat sich jedoch die Zahl der UMA besonders in Deutschland, aber auch in Frankreich, deutlich erhöht.

Der lebendige Austausch, der von vielen Fragen von beiden Seiten genährt wurde, hat sich für beide Seiten als ein Gewinn erwiesen. Der Eurodistrikt PAMINA wird die zukünftige Zusammenarbeit der Verwaltungen weiterhin unterstützen.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



FOCUS : 5 ANS DE LA COMMISSION FOOTBALL PAMINA

En 2016, la Commission football PAMINA a fêté ses cinq ans. Depuis 2011, cette commission rassemble des représentants des quatre associations de football de l'espace PAMINA, le Badischer Fußballverband, la Ligue d'Alsace de Football Association, le Südbadischer Fußballverband, et le Südwestdeutscher Fußballverband, afin de réaliser des projets transfrontaliers ensemble.

Au cours de ces cinq années, le nombre de projets réalisés s'est accru. L'accent est mis non seulement sur la comparaison sportive mais aussi surtout sur l'échange interculturel entre les joueurs et les responsables, entretenu lors de moments de convivialité après les matchs.

La présidence de la Commission football PAMINA tourne tous les deux ans entre les quatre fédérations. Ainsi, début 2016, Karl Schlimmer du Südwestdeutscher Fußballverband a été élu nouveau président de la commission.

En outre, l'année 2016 a été marquée footballistiquement, surtout en France, par la Coupe d'Europe. La demi-finale entre la France et l'Allemagne a été suivie par la Commission football PAMINA mais également par l'Eurodistrict PAMINA avec beaucoup d'intérêt.



FOKUS: 5 JAHRE PAMINA-FUSSBALL-AUSSCHUSS

Der PAMINA-Fußball-Ausschuss feierte 2016 sein fünfjähriges Bestehen. In diesem Ausschuss kommen seit 2011 Vertreter der vier Fußballverbände des PAMINA Raums, der Badische Fußballverband, der elsässische Fußballverband (Ligue d'Alsace de Football Association), der Südbadische Fußballverband und der Südwestdeutsche Fußballverband, zusammen, um gemeinsam grenzüberschreitende Fußballprojekte durchzuführen.

Dabei sind die gemeinsam durchgeführten Veranstaltungen über die fünf Jahre zahlreicher geworden. Im Vordergrund stehen dabei immer nicht nur der sportliche Vergleich, sondern auch besonders der interkulturelle Austausch unter den Spielern und Verantwortlichen, der in der Regel nach den Spielen beim gemütlichen Beisammensein gepflegt wird.

Der Vorsitz des PAMINA-Fußball-Ausschusses wechselt alle zwei Jahre zwischen den vier Verbänden. Turnusmäßig wurde Anfang 2016 Karl Schlimmer des Südwestdeutschen Fußballverbands zum neuen Vorsitzenden des Ausschusses gewählt.

Außerdem stand das Jahr 2016 fußballerisch besonders in Frankreich ganz im Zeichen der Europameisterschaft. Das Halbfinalspiel zwischen Deutschland und Frankreich wurde dann beim PAMINA-Fußball-Ausschuss, aber auch beim Eurodistrikt PAMINA mit besonderem Interesse verfolgt.



SPORTS

Les partenariats et les projets dans le domaine du sport ont pu être poursuivis en grande partie.

Chaque année, la rencontre internationale PAMINA des jeunes espoirs de natation rassemble jusqu'à 500 jeunes nageurs venant de l'Europe et du monde entier pour des courses de très haut niveau à Bad Bergzabern – quelques nageurs des années passées ont même participé aux jeux olympiques. La manifestation, organisée par le TV Bad Bergzabern en collaboration avec La Vague Drachenbronn, a eu lieu pour la septième fois avec le soutien de l'Eurodistrict. Le 5 et le 6 mars 2016, de jeunes nageurs de 33 associations différentes ont participé. L'Eurodistrict PAMINA a remis un prix d'honneur aux gagnantes du 4 x 100 m nage libre féminin de l'équipe russe ERKAN Saint Pétersbourg.

Quant au football, les manifestations qui ont fait leurs preuves dans le cadre de la Commission football PAMINA ont eu lieu : dès le début de l'année, deux tournois de futsal transfrontaliers ont été organisés ; la variante de football en salle qui a gagné en popularité ces dernières années aussi en Allemagne. Ainsi, la PAMINA-Futsal-Cup s'est avérée une bonne occasion de se préparer pour un tournoi national de recrutement du DFB

(Deutscher Fußballbund) pour les équipes des trois associations allemandes. En 2016, c'était la sélection du Badischer Fußballverband qui a remporté la coupe futsal PAMINA. Peu de jours avant, l'équipe avait déjà joué un match amical contre la sélection alsacienne dans le cadre du tournoi de futsal des juniors C.

En été, les matchs ont eu lieu dans le cadre de la Super-Coupe-PAMINA. Les équipes de FC Soultz-sous-Forets /Kutzenhausen et de FC Alemannia Eggenstein se sont affrontées (5:4 après tirs au but), FSV Kappelrodeck-Waldulm et FC Drusenheim (1:4) ainsi que SV Büchelberg et FC Seltz (2:0). Les matchs se sont joués dans un cadre convivial et la manifestation a été très réussie. Après les matchs, les joueurs allemands et français se sont retrouvés pour un repas convivial.

Pour la deuxième fois, un tournoi 40+ a été réalisé dans le cadre de la coopération entre les associations de foot autour du PAMINA-Champions-Cup. Malheureusement, il n'a pas été possible de trouver une équipe alsacienne pour cet évènement.



SPORT

Die bereits bewährten Partnerschaften und Projekte im Sportbereich konnten 2016 größtenteils fortgesetzt werden.

Beim internationalen PAMINA-Nachwuchsschwimmfest versammeln sich jedes Jahr bis zu 500 Nachwuchsschwimmer aus Europa und der ganzen Welt zu hochklassigen Wettkämpfen in Bad Bergzabern – einige der Schwimmer aus den vergangenen Jahren nahmen sogar an den olympischen Spielen teil. Die Veranstaltung, die vom TV Bad Bergzabern in Zusammenarbeit mit La Vague Drachenbronn organisiert wird, findet seit sieben Jahren mit Unterstützung des Eurodistrikts statt. 2016 nahmen am 5. und 6. März 367 junge Schwimmerinnen und Schwimmer von 33 verschiedenen Vereinen teil. Der Eurodistrikt PAMINA überreichte einen Ehrenpreis an die Gewinnerinnen der 4 x 100 m Lagenstaffel weiblich von der russischen Mannschaft EKRRAN St. Petersburg.

Beim Fußball fanden im Rahmen des PAMINA-Fußball-Ausschusses erneut verschiedene Veranstaltungen statt: Schon zu Beginn des Jahres wurden zwei grenzüberschreitende Futsal-Turniere organisiert, die

Fußball Indoor Variante, die seit einigen Jahren auch in Deutschland an Popularität gewinnt. So konnte sich der PAMINA-Futsal-Cup insbesondere für die Auswahlmannschaften aus den drei deutschen Verbänden zu einer willkommenen Vorbereitung auf ein nationales Sichtungsturnier des DFB entwickeln. 2016 konnte die Auswahl des Badischen Fußballverbandes den PAMINA-Futsal-Cup mit nach Hause nehmen. Bereits wenige Tage vorher hatte das Team ein Freundschaftsspiel gegen die elsässische Auswahl bestritten, in dessen Rahmen auch ein C-Junioren Futsalturnier stattfand.

Im Sommer fanden die Spiele im Rahmen des PAMINA-Super-Cups statt. Hierbei standen sich jeweils die Mannschaften des FC Soultz-sous-Forets/Kutzenhausen und des FC Alemannia Eggenstein (5:4 n.E.), FSV Kappelrodeck-Waldulm und FC Drusenheim (1:4) sowie SV Büchelberg und FC Seltz (2:0) gegenüber. Nach den Spielen kamen die deutschen und französischen Spieler jeweils zu einem gemeinsamen Essen zusammen.

Zum zweiten Mal wurde 2016 ein Ü40 Turnier im Rahmen der Kooperation der Fußballverbände im PAMINA-Champions-Cup organisiert. Leider konnten dieses Jahr für den Termin keine elsässischen Mannschaften gefunden werden.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



JEUNESSE

Les échanges vivants dans le domaine de la jeunesse et en particulier dans le réseau jeunesse PAMINA ont pu être poursuivis avec succès. C'est lors de trois réunions de ce réseau (à Malsch, Germersheim et Karlsruhe) que les acteurs jeunesse du réseau jeunesse PAMINA ont pu échanger et planifier des projets en commun. La troisième journée d'action PAMINA a été organisée à Seltz et a connu encore une meilleure fréquentation que l'année précédente avec une cinquantaine de participants. Cette journée d'action est devenue un rendez-vous incontournable pour les échanges transfrontaliers des acteurs jeunesse dans l'espace PAMINA.

L'idée du Red Horse Festival pour les jeunes musiciens et groupes est issue de l'une des dernières éditions de la journée d'action. Vous trouverez plus d'informations sur ce point dans le focus sur page 14.

Par ailleurs, des séminaires transfrontaliers ont été organisés par les membres du réseau jeunesse PAMINA en coopération avec le groupe d'experts Multiplicateurs Jeunesse de la Conférence du Rhin supérieur. Lors de ces séminaires de travailleurs jeunesse se rencontrent des acteurs de toute la région du Rhin supérieur.

Une formation continue a eu lieu en mai sur le sujet de « l'extrême droite et l'Islam : Une perspective transfrontalière » et en octobre une conférence sur la thématique très actuelle du «Travail avec des Mineurs Non Accompagnés réfugiés et des demandeurs d'asile ».

Pour la première fois en 2016, deux calendriers donnant une vue d'ensemble des activités pour enfants et jeunes pendant les vacances scolaires ont vu le jour. Ils se focalisaient sur les mois d'avril et juillet-septembre, et couvraient ainsi une grande partie des vacances scolaires ayant lieu au même moment. L'idée de ces calendriers est de donner une vue d'ensemble des offres et de donner ainsi la possibilité aux enfants et aux jeunes de participer à des activités dans le pays voisin. Par ailleurs, ces calendriers permettent de diffuser une grande partie des offres proposées par des membres du réseau jeunesse PAMINA.



JUGEND

Der lebhafteste Austausch im Jugendbereich und insbesondere im PAMINA-Jugendnetzwerk konnte auch 2016 erfolgreich fortgesetzt werden. Auf drei Netzwerktreffen, die in Jugendeinrichtungen in Malsch, Germersheim und Karlsruhe organisiert werden konnten, trafen sich die Akteure des PAMINA-Jugendnetzwerks für den Austausch und das Planen gemeinsamer Projekte. Darunter der 3. PAMINA-Aktionstag, der erfolgreich in Seltz durchgeführt wurde und zu dem mit knapp 50 Teilnehmern noch eine Steigerung der Teilnehmerzahlen gegenüber den Vorjahren erreicht werden konnte. Der Aktionstag hat sich so als fester Termin für den grenzüberschreitenden Austausch der Jugendakteure im PAMINA-Raum etabliert.

Aus einem vorigen PAMINA-Aktionstag war die Idee für das Red Horse Festival für junge Musiker und Bands entstanden. Mehr Informationen hierzu im Fokus auf Seite 14.

Von den Mitgliedern des PAMINA-Jugendnetzwerks in Zusammenarbeit mit dem Expertenausschuss Multiplikatoren Jugend der Oberrheinkonferenz und weiteren Akteuren wurden des Weiteren grenzüberschreitende

Seminare für Jugendarbeiter organisiert, die sich an Akteure aus dem gesamten Oberrheingebiet richteten. So fand im Mai eine zweitägige Fortbildung zum Thema „Rechtsextremismus und Islamismus grenzübergreifend betrachtet“ statt und im Oktober wurde eine Fachtagung zum hochaktuellen Thema der „Jugendarbeit mit unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen und Asylbewerbern“ organisiert.

Erstmals wurden 2016 zwei grenzüberschreitende Übersichtskalender über Ferienaktivitäten für Kinder und Jugendliche erstellt. Diese konzentrierten sich auf die Monate April, bzw. Juli bis September und deckten so einen Großteil der gemeinsamen Ferientage ab. Die Idee hinter den Kalendern war, eine Übersicht über die vorhandenen Angebote zu schaffen und so Jugendlichen oder Kindern die Teilnahme an Aktivitäten im Nachbarland zu ermöglichen. Außerdem liefern beide Kalender eine Übersicht über die große Auswahl an Angeboten der Einrichtungen im PAMINA-Jugendnetzwerk.



FOCUS : SERVICE CIVIQUE TRANSFRONTALIER

Dès octobre 2015, le premier service civique franco-allemand avait pris ses fonctions. La mission s'est terminée dans le courant 2016. Céline Keck de Seebach, avec déjà de bonnes connaissances en allemand, a commencé son service après son baccalauréat, dans le cadre du service civique français. Du côté allemand, l'équivalent du service civique français qui s'adresse à tous les jeunes Européens entre 18 et 25 ans, c'est le Bundesfreiwilligendienst. Après avoir effectué les trois premiers mois de ce service civique dans un centre de jeunesse de la Fédération Départementale des Maisons des Jeunes et de la Culture (FDMJC d'Alsace), elle a travaillé de janvier à mars 2016 à l'Eurodistrict PAMINA pour ensuite découvrir pendant trois mois le travail dans un centre de jeunesse allemand, au Kinder- und Jugendzentrum IB Wörth.

À l'Eurodistrict, la jeune Alsacienne a non seulement découvert le travail fait dans le domaine du transfrontalier mais elle a aussi soutenu le Réseau Jeunesse et a apporté son aide précieuse à l'organisation de la Journée d'Action PAMINA. En plus, elle a également élaboré de manière autonome le calendrier de vacances pour le mois d'avril.

Dans les centres de jeunesse, Céline Keck a collaboré aux différentes activités et elle a pu découvrir de petites différences entre les structures allemandes et françaises. S'ajoute à cela l'organisation de deux après-midis franco-allemands de rencontre entre les enfants de deux structures. Le premier projet était placé sous le signe de Noël : les enfants ont fabriqué des Plätzchen allemands et des Bredele alsaciens ensemble et ont échangé autour des différences entre traditions de Noël. La deuxième rencontre était vouée à la poterie et au bricolage.



FOKUS: GRENZÜBERSCHREITENDER FREIWILLIGENDIENST

Bereits im Oktober 2015 hatte der erste deutsch-französischer Freiwilligendienst begonnen, der in 2016 fortgeführt und beendet wurde. Céline Keck aus Seebach, die bereits gute Deutschkenntnisse mitbrachte, trat nach ihrem Baccalauréat die Stelle an, die über einen französischen service civique läuft. Der service civique entspricht in etwa dem deutschen Bundesfreiwilligendienst und steht allen jungen Europäern zwischen 18 und 25 Jahren offen.

Nachdem sie die ersten drei Monate dieses Freiwilligendienstes in einem Jugendhaus des elsässischen Verbands der Jugend- und Kulturhäuser (FDMJC d'Alsace) mitgearbeitet hatte, wurde sie von Januar bis März 2016 im Eurodistrict PAMINA eingesetzt und entdeckte dann noch drei Monate lang die Arbeit in einer deutschen Jugendeinrichtung, im Kinder- und Jugendzentrum IB Wörth.

Im Eurodistrict lernte die junge Elsässerin nicht nur die Arbeit im grenzüberschreitenden Bereich kennen, sondern unterstützte das Jugendnetzwerk und leistete große Hilfe bei der Organisation des PAMINA-Aktionstages. Auch den Ferienkalender (s.o.) für den April erstellte sie selbstständig.

In den Jugendeinrichtungen selbst arbeitete Céline Keck bei den verschiedenen Aktivitäten mit und konnte kleine Unterschiede zwischen den beiden Einrichtungen in Deutschland und Frankreich kennenlernen. Damit nicht genug, organisierte sie zwei deutsch-französische Nachmittage, an denen die Kinder aus beiden Einrichtungen zusammenkamen und sich kennenlernten. Das erste Projekt stand im Zeichen von Weihnachten: die Kinder buken gemeinsam Weihnachtsplätzchen und elsässische Bredele und redeten über die unterschiedlichen Traditionen. Bei der zweiten Begegnung wurde dann gemeinsam gebastelt und getöpft.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



FOCUS : RED HORSE FESTIVAL 2016

Il n'est sans doute pas d'autre domaine qui nous unisse autant que la musique. Le Red Horse Festival s'est tenu du 4 au 8 mai 2016 à Stutensee permettant à de jeunes musiciens français et allemands originaires de notre région frontalière et bien au-delà d'échanger autour de la musique. En plus de ceux-ci, un groupe croate est venu enrichir le festival. Des relations durables se sont nouées entre les participants au cours des ateliers, séances d'improvisations et concerts communs.

A l'origine du projet, on retrouve la Journée d'Action PAMINA 2015, la bourse aux projets transfrontalière pour les acteurs jeunesse. De celle-ci est née la coopération entre la maison de jeunes GrauBau de Stutensee, le Landratsamt de Karlsruhe, la Fédération des Maisons des Jeunes et de la Culture d'Alsace (FDMJC Alsace) et le Centre de Ressources des Musiques Actuelles du Bas-Rhin Nord à Haguenau (CRMA), accompagnée par l'Eurodistrict PAMINA. C'est donc en 2016 qu'a eu lieu la première édition du festival, celui-ci devrait être reconduit à l'avenir.

Des intervenants professionnels ont animé des ateliers à thème aussi divers que des cours de guitare, d'écriture ou d'arrangement, et « ont adapté leur pédagogie au niveau de chacun » affirme Niklas, jeune musicien originaire de Spöck. Le soir venu, des groupes déjà bien connus dans la région, comme Captain Supersport, Endless Second ou encore Bender se sont produits. Les alsaciens Cyanth et Folk Yourself en ont fait de même, tout comme le jeune groupe Chord, venu spécialement de Croatie pour l'occasion. Outre le programme officiel, l'échange entre les participants avait la part belle au cours de cette rencontre européenne des groupes de musique, qui tient d'ailleurs son nom du cheval rouge que l'on retrouve sur le blason de la ville de Stutensee. Les concerts du soir ont été appréciés par de nombreux spectateurs venus de Stutensee et ses environs.



FOKUS: RED HORSE FESTIVAL 2016

Wohl kaum ein Thema verbindet Menschen mehr als Musik. Das Red Horse Festival, welches vom 4. bis 8. Mai 2016 in Stutensee stattfand, ermöglichte jungen Musikern aus dem PAMINA-Raum und darüber hinaus den Austausch über die Musik. Auch eine kroatische Band bereicherte das Festival. Während gemeinsam besuchter Workshops, Konzerte und Jamsessions knüpften die Teilnehmer Kontakte, die über das Festival hinaus bestehen bleiben.

Entstanden war die Kooperation zwischen dem Jugendhaus GrauBau in Stutensee, dem Landratsamt Karlsruhe, dem elsässischen Verband der Jugend- und Kulturhäuser (FDMJC Alsace) und dem Zentrum für aktuelle Musik in Haguenau (CRMA Bas-Rhin Nord) auf dem PAMINA Aktionstag 2015, der grenzüberschreitenden Projektbörse für Jugendarbeiter. Die Zusammenarbeit der Partner um dieses Festival wird vom Eurodistrict PAMINA begleitet und unterstützt. In 2016 fand nun die erste Ausgabe des Festivals statt, welches in den nächsten Jahren weitergeführt werden soll.

Professionelle Referenten leiteten Workshops zu Themen wie Gitarre, Songwriting oder Musikarrangements und „holten uns Teilnehmer dort ab, wo wir standen“, so Niklas aus Spöck. Abends spielten dann neben regional bereits bekannten Bands wie Captain Supersport, Endless Second oder Bender auch die französischen Cyanth und Folk Yourself oder die neu gegründeten Chord, die extra aus Kroatien angereist waren. Neben diesem Programm stand der Austausch der Teilnehmer im Vordergrund des europäischen Band Meetings, dessen Name sich auf das rote Pferd im Wappen Stutensees bezieht. Die abendlichen Konzerte wurden von zahlreichen Zuschauern aus Stutensee und Umgebung besucht.



LISTE DES PROJETS FINANCÉS EN 2016

LISTER DER IN 2016 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

Nom du projet Projekttitel	financement accordé bewilligte Mittel	accordé le... bewilligt am...
7ème rencontre internationale des jeunes espoirs de natation PAMINA 7. PAMINA-Nachwuchsschwimmfest 2017	4.750 €	16/03/2016
2èmes journées franco-allemandes des plantes sauvages 2. Deutsch-französische Wildkräutertage	3.000 €	16/03/2016
Rencontre transfrontalière de deux classes Grenzüberschreitende Begegnung zweier Schulklassen	450 €	16/03/2016
Red Horse Festival 2016	2.500 €	16/03/2016
Fête transfrontalière pour familles Grenzüberschreitendes Familienfest	500 €	06/07/2016
Festival Rock'n'Stein Rock'N'Stein Festival	1.000 €	06/07/2016
Festival international de musique de Wissembourg Internationales Musikfestival Weißenburg	5.000 €	06/07/2016
Projet de cirque transfrontalier Grenzüberschreitendes Zirkusprojekt	500 €	05/10/2016
TOTAL GESAMT	17.700 €	



Le GECT Eurodistrict PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir et de coordonner la coopération transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA au niveau local et régional.

À ces fins l'Eurodistrict assume les missions suivantes :

- ➔ faciliter et accroître la coopération pour un développement durable de l'espace
- ➔ développement et mise en œuvre de projets et programmes

➔ conseiller et informer dans le cadre de la mission INFOBEST

La politique de l'Eurodistrict PAMINA se fonde sur les statuts.

Der EVTZ Eurodistrikt PAMINA verfolgt das Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Eurodistrikt PAMINA auf lokaler und regionaler Ebene zu unterstützen und zu koordinieren.

Hierfür nimmt der Eurodistrikt folgende Aufgaben wahr:

- ➔ Erleichterung und Intensivierung der Zusammenarbeit zugunsten der nachhaltigen Entwicklung des Raums
- ➔ Entwicklung und Umsetzung von Projekten und Programmen

➔ Beratung und Information im Rahmen der INFOBEST-Aufgabe

Den Rahmen für die Politik des Eurodistrikts PAMINA bildet die Satzung.

EURODISTRICT PAMINA



JANVIER | JANUAR
24/01/2016
Portes ouvertes
Tag der offenen Tür



FÉVRIER | FEBRUAR
17/02/2016
3ème journée d'action
PAMINA
3. PAMINA-Aktionstag

2016



MAI | MAI
30/05/2016
Accueil d'une délégation de l'Eurodistrict SaarMoselle
Besuch einer Delegation des Eurodistrikts SaarMoselle



JUIN | JUNI
08/06/2016
Le Conseil délibère sur le Plan d'action mobilité PAMINA
Die Verbandsversammlung beschließt den Aktionsplan Mobilität PAMINA

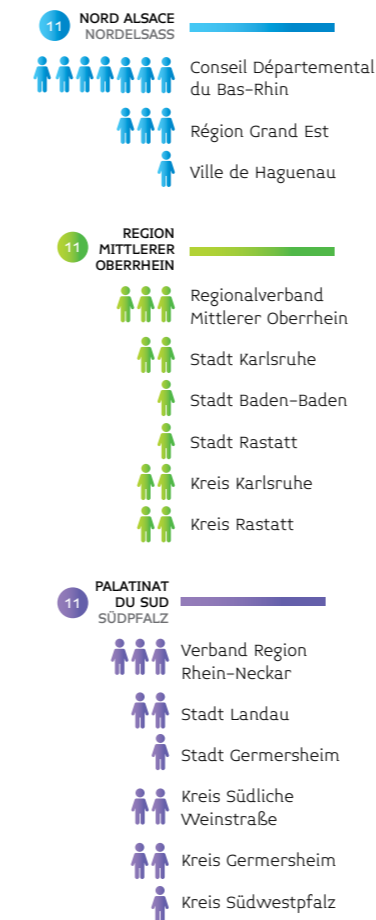


SEPTEMBRE | SEPTEMBER
29/09/2016
25 ans INFOBEST PAMINA
25 Jahre INFOBEST PAMINA



DÉCEMBRE | DEZEMBER
15/12/2016
Création officielle du GECT Eurodistrict PAMINA
Offizielle Gründung des EVTZ Eurodistrikt PAMINA

RÉPARTITION DES SIÈGES À L'ASSEMBLÉE SITZVERTEILUNG IN DER VERSAMMLUNG



Quinze collectivités territoriales sont membres de l'Eurodistrict PAMINA. L'Assemblée du GECT est composée de 33 représentants issus à parts égales des trois territoires. Le Bureau du GECT est composé du Président, de deux Vice-présidents et trois représentants supplémentaires de chaque territoire. La présidence tourne à tour de rôle entre les trois territoires partiels (PA-MI-NA).

15 Gebietskörperschaften sind Mitglieder des Eurodistrikts PAMINA. Die Versammlung des EVTZ besteht aus 33 Vertretern, die zu gleichen Anteilen aus den drei Teilräumen stammen. Der Vorstand des EVTZ besteht aus dem Präsidenten, zwei Vize-Präsidenten und drei weiteren Vertretern pro Teilraum. Der Vorsitz wechselt turnusmäßig zwischen den drei Teilräumen (PA-MI-NA).

C	H	R	O	N	O	L	O	G	I	E
12/12/1988	10/01/1991	22/01/2003	23/06/2008	15/12/2016						
Signature de la «Déclaration d'intention de Wissembourg»	Inauguration de l'INFOBEST PAMINA	Création officielle du GLCT REGIO PAMINA	Dénomination en Eurodistrict PAMINA	Création officielle du GECT Eurodistrict PAMINA						
Unterzeichnung der 'Willenserklärung von Weißenburg'	Eröffnung der INFOBEST PAMINA	Offizielle Gründung des GÖZ REGIO PAMINA	Umbenennung in Eurodistrict PAMINA	Offizielle Gründung des EVTZ Eurodistrikt PAMINA						



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



INTERREG V A RHIN SUPÉRIEUR

À côté de la participation aux organes du programme (Groupe de travail, Comité de suivi), l'Eurodistrict c'est essentiellement concentré sur l'information aux porteurs de projet potentiels et sur l'accompagnement de projets dans le montage du dossier.

Ensemble avec d'autres acteurs de l'espace PAMINA (Autorité de programme, Land Rheinland-Pfalz, SGD Süd, Regionalverband Mittlerer Oberrhein, Regierungspräsidium Karlsruhe, ville de Karlsruhe) des manifestations d'informations ont été organisées :

- Le 1 mars à la SGD Süd à Neustadt a.d. Weinstraße
- Le 12 avril au Regierungspräsidium Karlsruhe

Les participations ont été nombreuses et des partenaires de projets ont pu se rencontrer. En même temps les organisateurs ont profité de cette occasion pour recenser des idées de projet.

Dans le cadre de ces manifestations des informations sur le dispositif de financement pour les micro-projets ont également

été données.

Deux projets INTERREG de l'Eurodistrict ont été préparés durant l'année et acceptés en décembre : Le jeu en ligne «Le Passe-Partout» et le projet «Bassin d'emploi PAMINA» (cf. Economie & Emploi). L'Eurodistrict PAMINA est d'ailleurs partenaire cofinanceur du projet «Animation de la société civile au sein des territoires des Euro-districts» également programmé en décembre. Il réalise différentes mesures dans le cadre de ce projet.

L'administration a d'ailleurs assisté le Kreis Germersheim lors de la rédaction de la demande de fonds communautaire d'un projet concernant l'achat d'un véhicule amphibie pour l'utilisation transfrontalière (avec la Protection Civile du Bas-Rhin et autres).

MICRO-PROJETS

En 2016 a été développé, en partenariat avec l'autorité de programme INTERREG V, le **dispositif de financement pour les micro-projets**. Celui-ci a été adopté par le Comité de Suivi en fin d'année. A l'avenir, il y aura des appels à micro-projets dans chaque territoire élargi des eurodistricts. Ainsi chaque eurodistrict est l'interlocuteur principal des porteurs de micro-projets



INTERREG V A OBERRHEIN

Neben der Mitarbeit in den Programmgruppen (Arbeitsgruppe, Begleitausschuss) widmete sich der Eurodistrict besonders der Information von potentiellen Projektträgern sowie der Begleitung von Projekten in der Antragsphase.

Gemeinsam mit Akteuren aus dem PAMINA-Raum (Programmbehörde, Land Rheinland-Pfalz, SGD Süd, Regionalverband Mittlerer Oberrhein, Regierungspräsidium Karlsruhe, Stadt Karlsruhe) wurden Informationsveranstaltungen durchgeführt:

- 1. März bei der SGD Süd in Neustadt a.d. Weinstraße
- 12. April beim Regierungspräsidium Karlsruhe

Die Veranstaltungen stießen auf sehr positive Resonanz und boten gleichzeitig Gelegenheit zur Erfassung von Projektideen und Zusammenführung von Projektpartnern.

Diese Anlässe wurden auch dazu genutzt, über das Verfahren zur Förderung von Kleinprojekten zu informieren.

Bisher wurden zwei eigene

INTERREG-Projekte auf den Weg gebracht und im Dezember bewilligt: Das Online-Spiel „Der Weltenbummler“ und die „PAMINA Fachkräfte-Allianz“ (siehe Wirtschaft & Beschäftigung). An dem ebenfalls im Dezember programmierten Projekt „Zivilgesellschaft – Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“ ist der Eurodistrict PAMINA als Kofinanzierungspartner und mit verschiedenen Maßnahmen beteiligt.

Außerdem begleitete der Eurodistrict eine Antragstellung durch den Kreis Germersheim zur Anschaffung eines Amphibienfahrzeugs für den grenzüberschreitenden Einsatz (gemeinsam mit der Protection Civile du Bas-Rhin und anderen).

In der EUROGRUPPE PAMINA vom 2. Juni wurde darüber hinaus über die vier LEADER-Regionen entlang



vert définitif est donné par un comité de sélection au niveau du programme. L'appel à micro-projets est permanent, c'est-à-dire que les demandes peuvent être remises tout au long du dispositif de financement.

Au total 1,2 millions d'Euros de Fonds FEDER sont mis à disposition des Eurodistricts jusqu'à fin 2019 pour soutenir financièrement les micro-projets; donc, chaque Eurodistrict dispose de 100.000 € par an. Le taux de financement est fixé à 60% des frais éligibles.

sur son territoire. Il aide à l'établissement de la demande de financement et renseigne les bases de données du système de suivi en ligne du programme INTERREG V A Rhin supérieur.

Les demandes de micro-projets sont contrôlées par le secrétariat technique sur leur éligibilité, l'eurodistrict concerné émet un avis sur l'opportunité du projet pour son territoire. Le feu

der Grenze informiert. Ziel ist hierbei ein besseres Zusammenspiel von INTERREG A und anderen europäischen Programmen.

KLEINPROJEKTE

2016 wurde das Verfahren zur Förderung von Kleinprojekten gemeinsam mit der INTERREG V Programmbehörde weiterentwickelt und Ende des Jahres durch den Begleitausschuss angenommen. Es wird zukünftig **territoriale Aufrufe für Kleinprojekte** geben, welche auf die (erweiterten) Gebiete der Eurodistrikte zugeschnitten sind. Jeder Eurodistrict ist hierbei erster Ansprechpartner für die Kleinprojekte auf seinem Gebiet. Er hilft bei der Ausarbeitung der Antragsunterlagen und pflegt die unterschiedlichen Daten in das Online-System des INTERREG V A Oberrhein Programms ein.

Die Anträge für Kleinprojekte werden vom technischen Sekretariat auf ihre Förderfähigkeit überprüft, der zuständige Eurodistrict gibt eine Stellungnahme zur Förderwürdigkeit ab. Die letztendliche Programmierung erfolgt durch einen Lenkungsausschuss auf Programmebene. Der Aufruf für Kleinprojekte ist ein permanenter Aufruf, d.h. Anträge können über die gesamte Laufzeit des Förderverfahrens eingereicht werden.

Den Eurodistrikten am Oberrhein stehen bis 2019 insgesamt 1,2 Millionen Euro an EFRE-Mitteln zur Förderung von Kleinprojekten zur Verfügung; pro Eurodistrict 100.000 € jährlich. Der Fördersatz ist auf 60 % der förderfähigen Kosten festgesetzt.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



RELATIONS PUBLIQUES

Comme lors des années précédentes, la journée « portes ouvertes » a été organisée le 24 janvier – fidèle à la bonne pratique – par l’Eurodistrict, INFOBEST et Vis-à-Vis avec des organisations partenaires. Elle s’avéra propre à attirer quelques centaines de visiteurs en leur proposant un aperçu représentatif du portefeuille de produits et de services de la coopération transfrontalière Pamina.

Un certain nombre de réunions dans les locaux de l’Eurodistrict comme à l’extérieur ont permis de présenter la structure avec ses missions variées dont :

- accueil d’étudiants de l’AGROCAMPUS OUEST (11.05.)
- accueil d’une délégation de l’Eurodistrict SaarMoselle (30.05.)
- accueil d’un groupe d’étudiants de l’université de Landau (31.05.)
- colloque du vendredi à l’université Johannes Gutenberg Mayence (campus Gernersheim)
- intervention au Helmholtz-Gymnasium Karlsruhe (27.06.)
- intervention à l’université de Kaiserslautern (28.06.)
- accueil d’un groupe

de visiteurs issus de la région métropolitaine du Rhin-Neckar (05.08.)

- accueil d’étudiants de l’université de la Sarre (06.09.)
- intervention dans le cadre du forum franco-allemand / salon des étudiants à Strasbourg (26.11.)

Stands d’information :

- Fête des enfants et de la famille à Lauterbourg (18.09.)

De plus, l’Eurodistrict poursuit le travail classique de relations publiques sous forme de communiqués et conférences de presse ou encore des points presses ciblés afin d’informer et de sensibiliser un large public franco-allemand.



ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Der am 24. Januar 2015 in bewährter Weise gemeinsam von Eurodistrict, INFOBEST sowie der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis mit Partnerorganisationen ausgerichtete Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus Lauterbourg erwies sich mit seinem Querschnitt aus der Produkt- und Leistungsvielfalt der PAMINA-Kooperation erneut als zugkräftiges Angebot für einige Hundert Besucherinnen und Besucher.

Verschiedene Termine im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des Eurodistricts PAMINA und seiner Aufgabenbereiche, z.B.

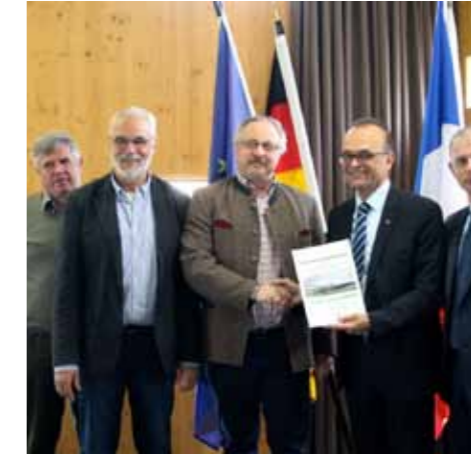
- Studierende am AGROCAMPUS OUEST (11.05.)
- Delegation des Eurodistrict SaarMoselle (30.05.)
- Seminargruppe der Universität Landau (31.05.)
- Freitagskonferenz an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (FTSK Gernersheim)
- Helmholtz-Gymnasium Karlsruhe (27.06.)
- Universität Kaiserslautern (28.06.)
- MRN-Besuchergruppe (05.08.)

- Studierende der Universität des Saarlandes (06.09.)
- Deutsch-Französisches Forum und Studierendenmesse Straßburg (26.11.)

Informationsstände:

- Kinder-/Familienfest Lauterbourg (18.09.)

Des Weiteren widmete sich der Eurodistrict PAMINA der klassischen Öffentlichkeitsarbeit in Form von Pressemitteilungen und Pressekonferenzen sowie Journalistengesprächen zur Information eines breiten deutsch-französischen Publikums.





MISSION INFOBEST

INFOBEST AUFGABE



L'année 2016 a été une année particulière pour l'INFOBEST PAMINA. En effet, le 29 septembre dernier, l'INFOBEST a fêté ses 25 ans d'existence en présence de nombreuses personnalités politiques françaises et allemandes, dont M. Daniel Hoeffel, ancien ministre et pionnier de la coopération transfrontalière. 14 des 20 anciens collaborateurs qui se sont succédés pendant 25 ans étaient également présents.

Cet évènement a été l'occasion de rappeler que l'INFOBEST PAMINA, tout premier centre d'information transfrontalière en Europe, créé le 10 janvier 1991 dans un contexte d'instauration de la libre circulation des personnes, a gardé toute sa raison d'être. Vingt-cinq ans après, l'INFOBEST PAMINA comble en effet un besoin toujours aussi fort d'information sur les thématiques transfrontalières. Sa proximité avec les citoyens ainsi que sa capacité à faire remonter au niveau politique les problèmes non résolus ont également été vivement salués par les élus présents.

En 2016, l'INFOBEST PAMINA a poursuivi ses missions de conseil et d'information sur toutes les questions transfrontalières auprès des citoyens mais également auprès des services administratifs de part et d'autre du Rhin.



Selon les statistiques internes, 2619 personnes se sont directement adressées à l'INFOBEST lors d'entretiens individuels.

Les principaux thèmes concernés par les demandes ont été la retraite, les prestations familiales, les impôts et l'imposition sur les retraites. L'imposition des retraites a représenté une part importante des demandes (406 demandes). Un grand nombre de retraités



Das Jahr war ein besonderes Jahr für INFOBEST PAMINA. Denn am 29. September 2016 feierte INFOBEST seinen 25. Geburtstag, unter Teilnahme zahlreicher deutscher und französischer Politiker, darunter z.B. Herrn Daniel Hoeffel, ehemaliger französischer Minister und Pionier der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. 14 der 20 ehemaligen MitarbeiterInnen der letzten 25 Jahre waren ebenfalls anwesend.

Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde daran erinnert, dass INFOBEST PAMINA das erste grenzüberschreitende Informationszentrum war, welches am 10. Januar 1991 vor dem Hintergrund der neuen Personenfreizügigkeit eröffnet wurde. Fünfundzwanzig Jahre später, erfüllt INFOBEST PAMINA den stetig zunehmenden Informationsbedarf in grenzüberschreitenden Fragen. Ihre Bürgernähe und die Fähigkeit, ungelöste Probleme zurück auf die politische Ebene zu transportieren, wurden von den anwesenden politischen Vertretern ausdrücklich gewürdigt.

Im Jahr 2016 hat INFOBEST PAMINA ihre Aufgabe als Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen fortgesetzt und stand insbesondere den Bürgern aber auch verschiedenen Behörden sowie Verwaltungen auf beiden Seiten des Rheins zur Seite.

Laut internen Erhebungen führte INFOBEST mit 2619 Personen individuelle Beratungen durch. Die Hauptthemen der Anfragen waren die Rente, die Familienleistungen, die Steuern und die Rentenbesteuerung.

Im Berichtsjahr bezogen



frontaliers ont été accueillis non seulement par les conseillers INFOBEST, mais également par les conseillers TASK FORCE.

Le site internet a été consulté 330 000 fois, avec une moyenne de 27500 vues par mois.

En 2016, la proportion de citoyens français ayant fréquenté l'INFOBEST PAMINA est resté relativement stable (73%). En outre, 4,5% de citoyens d'autres nationalités ont fait appel aux services de l'INFOBEST PAMINA.

Le nouveau site du réseau INFOBEST, constitue une source d'informations importante pour les citoyens concernés par des problématiques transfrontalières.

sich 406 Anfragen auf die deutsche Rentenbesteuerung für in Frankreich lebende Grenzgänger. Viele dieser Grenzgänger wandten sich zu Informationszwecken an die INFOBEST PAMINA und wurden entweder von deren Beratern oder von jenen des Projekts TASK FORCE empfangen.

Im Jahr 2016 ist die Anzahl der französischen Staatsbürger, die sich an die INFOBEST PAMINA wandten stabil geblieben (73%). Des Weiteren stammten 4,5% aller Anfragen von Bürgerinnen und Bürgern anderer Herkunftsländer. Die neue Internetseite des INFOBEST-Netzwerks bietet eine wichtige Informationsquelle

für Bürger, die mit grenzüberschreitenden Problematiken konfrontiert sind. Die Seite wurde 330.000 Mal besucht, d.h. durchschnittlich 27.500 Mal pro Monat.





VIS-À-VIS VIS-À-VIS



2016 fut la troisième année de réalisation concrète basée sur la convention de partenariat (2014-2018) signée entre l'Eurodistrict PAMINA et l'association touristique Vis-à-Vis. Conformément à cette convention, l'Eurodistrict accorde à l'association touristique un soutien financier annuel de 75.000 € pour la réalisation d'un plan d'action touristique qui repose sur la prise en compte des potentiels du territoire (sites et produits) et sur les principes d'un développement touristique durable et compétitif et poursuivant les objectifs suivants :

- la promotion et la mutualisation des offres touristiques existantes sur le territoire PAMINA ;
- l'inscription des actions dans une logique territoriale globale ;
- la production d'une valeur ajoutée économique sur le territoire.

Dans cette perspective d'objectifs, le plan d'action touristique PAMINA prévoit plusieurs domaines d'actions pour lesquels des mesures concrètes ont été réalisées en 2016.

En tant que plate-forme

de coordination et de réseaux pour les acteurs compétents de la promotion du tourisme, il s'agit, entre autres, de professionnaliser les acteurs touristiques de l'espace PAMINA et d'approfondir la coopération touristique avec et entre les institutions touristiques de l'espace PAMINA et du Rhin Supérieur. Dans ce sens, un atelier de travail a été organisé en mai 2016 avec les membres du comité directeur et de la commission technique. Lors de cette rencontre, 29 propositions de projets ont été collectées. Certaines de ces propositions ont été développées au courant de l'année.

Dans le cadre de l'action « valorisation de l'offre touristique sur le territoire et relations publiques » s'est déroulée du 1 au 3 juillet 2017 la 19ème édition



2016 ging die zwischen dem Eurodistrict PAMINA und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis geschlossene Partnerschaftvereinbarung (2014-2018) in das dritte Jahr ihrer Umsetzungsphase. Gemäß dieser Vereinbarung unterstützt der Eurodistrict die Touristik-Gemeinschaft jährlich mit 75.000 € für die Umsetzung eines touristischen Aktionsplans, der unter besonderer Berücksichtigung der regionalen Potenziale (Standorte, Produkte) und der Prinzipien einer nachhaltigen und wettbewerbsfähigen Entwicklung folgenden Zielen Rechnung tragen soll:

- Förderung und Bündelung der im Eurodistrict PAMINA vorhanden touristischen Angebote;
- Integration der Maßnahmen in

einen umfassenden Raumentwicklungsansatz;

- Erzeugung eines wirtschaftlichen Mehrwerts im Eurodistrict.

In dieser Zielperspektive sieht der touristische Aktionsplan PAMINA verschiedene Aktionsbereiche vor, innerhalb derer in 2016 konkrete Maßnahmen realisiert wurden.

Als Vernetzungs- und Koordinationsplattform für die im Bereich Tourismusförderung zuständigen Akteure ging es u.a. um die grenzüberschreitende Professionalisierung der touristischen Akteure im Eurodistrict PAMINA sowie um die Intensivierung der Kooperation im Eurodistrict und am Oberrhein. Hierzu wurde im Jahr 2016 ein Projektworkshop mit dem Vorstand und den Mitgliedern des Fachbeirates durchgeführt, infolge dessen 29 Projektvorschläge erarbeitet wurden. Einige dieser Vorschläge wurden im Laufe des Jahres in Arbeitskreisen weiterentwickelt.

Im Rahmen des Aktionsbereichs Inwertsetzung des touristischen Angebots in der Region wurde vom 1.



du Tour de PAMINA. Le Tour, sous le parrainage de la ville d'Edenkoben (Palatinat), a mené après un premier circuit palatin autour d'Edenkoben à Lembach et Weyer. La randonnée a affiché complet avec ses 140 cyclistes français et allemands.

Les relations publiques courantes (demandes d'information, conseils aux citoyens, travail de presse) ainsi que la présentation lors de salons et autres manifestations (entres autres CMT Stuttgart/ 16-17.01.2016, journée porte ouvertes à l'ancienne douane/24.01.2016, aux « Heimattage Baden-Württemberg » à Bad Mergentheim/ 07-08.05.2016, fête de la randonnée de Lembach/ 20-

22.05.2016) font également partie de ce domaine d'action. Enfin, Vis-à-Vis a coordonné, conjointement avec l'ADEAN, la présence commune de cinq partenaires alsaciens sur le salon OFFERTA (29.10. — 06.11.2016) de Karlsruhe.

Pour le développement de l'attractivité touristique de l'espace PAMINA (action 3), une édition de 17.000 exemplaires du calendrier annuel des manifestations Vis-à-Vis a été imprimée. En outre, les cartes Vis-à-Vis de randonnées pédestres et cyclo-touristiques, imprimées en 2013 et 2015, rencontrent toujours autant de succès, particulièrement lors des événements mentionnés ci-dessus.

- 3. Juli 2016 die 19. Tour de PAMINA organisiert. Die Tour, unter der Schirmherrschaft der Stadt Edenkoben, führte nach einer Rundtour um Edenkoben über Lembach, Ingwiller nach Weyer (F). Die Radwanderung war mit 140 deutschen und französischen Radfahrern ausgebucht. Zu den weiteren Maßnahmen in diesem Bereich zählt die laufende Informations- und Öffentlichkeitsarbeit (touristische Information und Beratung der Bürgerinnen und Bürger, Pressearbeit) sowie die Präsentation auf Messen und Veranstaltungen (u.a. CMT Stuttgart vom 16.-17.01.2016, Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus am 24.01.2016, Heimattage Baden-Württemberg in

Bad Mergentheim vom 7.-8.05.2016, Wanderarena-Festival Lembach vom 20.-22.05.2016). Schließlich koordinierte Vis-à-Vis mit der ADEAN die Präsentation von fünf elsässischen Partner mit einen gemeinsamen Stand auf der Offerta (29.10. — 6.11.2016) in Karlsruhe.

Zur Weiterentwicklung der touristischen Attraktivität des PAMINA-Raums (Aktionsbereich 3) wurde der alljährliche Vis-à-Vis Veranstaltungskalender neu aufgelegt (17.000 Ex.). Die in den Jahren 2013 und 2015 herausgegebenen Vis-à-Vis-Radkarte und Vis-à-Vis-Wanderkarte finden weiterhin großen Zuspruch, insbesondere im Rahmen der oben erwähnten Events.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



COOPÉRATIONS & RÉSEAUX

RHIN SUPÉRIEUR & GRANDE RÉGION

La coopération à l'échelle des eurodistricts, en 2016, s'est focalisée sur l'engagement commun en faveur de la continuation du soutien aux micro-projets ainsi que sur des contacts et échanges intenses dans le contexte de la préparation de deux projets INTERREG V (cf. INTERREG).

Au-delà du Rhin supérieur, l'année 2016 fut l'occasion d'un échange avec l'Eurodistrict SaarMoselle se traduisant sous forme de deux visites d'information réciproques : le 30 mai à Lauterbourg l'accent fut mis sur l'économie et le marché de travail, l'animation jeunesse, la société civile et les micro-projets tandis qu'au centre de la rencontre du 23 novembre à Sarrebruck furent les projets visant à améliorer la mobilité transfrontalière.

L'Eurodistrict, selon les exigences et ses propres possibilités, a continué à participer aux différents groupes de travail et d'experts de la **Conférence du Rhin supérieur (CRS)**, notamment en coopération avec les membres de groupes de travail transports, aménagement du territoire, économie, éducation et formation,

jeunesse et sport ou encore des groupes d'experts transport public de voyageurs et **GeoRhena**.

Les priorités de la présidence suisse de la CRS en 2016 présenta des parallèles avec les intérêts et champs d'activité principaux de l'Eurodistrict PAMINA à savoir l'infrastructure de transports, le marché de travail transfrontalier ainsi que la santé transfrontalière.

Suite à une meilleure communication sur le **certificat Euregio** le nombre des entreprises participantes (95) et des apprentis (382) battit un nouveau record en 2016.

En mai 2016 et dans la tradition des anciennes journées des enseignants du Rhin supérieur, le groupe de travail « éducation et formation » organisa une journée trinationale sur le plurilinguisme à laquelle l'Eurodistrict PAMINA contribua avec un stand d'information et de nouvelles idées de projet.



KOOPERATIONEN & NETZWERKE

OBERRHEIN & GROSSREGION

Die Kooperation auf Ebene der Eurodistrikte verdichtete sich in 2016 in Form eines gemeinsamen Engagements für eine Weiterführung der Kleinprojekt-Förderung und durch intensive Kontakte sowie die Austausch im Kontext der Vorbereitung zweier gemeinsamer INTERREG V Projekte (siehe INTERREG).

Über den Oberrhein hinaus erfolgte in 2016 ein Austausch mit dem Eurodistrict SaarMoselle in Form von zwei gegenseitigen Informationsbesuchen: Am 30. Mai in Lauterbourg mit den Schwerpunkten Wirtschaft/Arbeitsmarkt, Jugendarbeit, Zivilgesellschaft und Kleinprojekte und am 23. November in Saarbrücken im Hinblick auf dortige Projekte zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilität.

Der Eurodistrict setzte entsprechend den Erfordernissen und seinen Möglichkeiten die Mitwirkung in verschiedenen Arbeitsgruppen und Expertenausschüssen der **Oberrheinkonferenz (ORK)** fort, insbesondere mit den Mitgliedern der Arbeitsgruppen Verkehr, Raumordnung, Wirtschaft, Erziehung und Bildung, Jugend und Sport oder auch der Expertenausschüsse Öffentlicher Personenverkehr und **GeoRhena**.

Die Prioritäten der schweizerischen Präsidentschaft der ORK in 2016 wiesen mit Themen wie der Verkehrsinfrastruktur, dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt oder auch der Verbesserung der grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung deutliche Parallelen auf zu zentralen Handlungsfeldern und Interessenlagen des Eurodistrikt PAMINA.

Dank einer besseren Bekanntmachung des **Euregio-Zertifikats** in 2016 konnte oberrheinweit ein neuer Rekord in Bezug auf die teilnehmenden Unternehmen (95) und Auszubildenden (382) erzielt werden.

Im Mai 2016 organisierte die Arbeitsgruppe «Erziehung und Bildung» in der Kontinuität der

En septembre 2016, des représentants de l'Eurodistrict PAMINA participèrent au sixième dialogue franco-germano-suisse axé autour du thème « Expériences, possibilités et perspectives : nouveaux projets de rencontres de citoyens dans le Rhin supérieur ».

EUROPE

Parmi les dates les plus importantes au niveau du travail en réseau européen figurent les Assemblées annuelles de la **Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)** et de l'**Association des régions frontalières européennes (ARFE)** ainsi que les **Open Days** (Semaine européenne des régions et villes) du Comité des régions de l'UE. Ces trois événements de mise en réseau ont amené des représentants de l'Eurodistrict PAMINA à Paris (MOT ; 24 au 25 mai), à Görlitz & Liberec (AGEG ; 22 au 24 septembre) et finalement à Bruxelles (Open Days ; 10 au 12 octobre).

Étant donné que les discussions lors des conférences de la MOT et de l'ARFE tournaient surtout autour du rôle des frontières dans le contexte des débats de politique sécuritaire actuelle (« Schengen »), l'Eurodistrict a mis le focus sur la thématique des investissements transfrontaliers dans le cadre du plan Juncker

et d'autres outils de financements européens lors du voyage à Bruxelles. L'entretien des liens amicaux avec d'autres régions frontalières et l'échange y afférant étaient également inscrits au programme. La participation aux Open Days était d'ailleurs l'occasion d'approfondir les contacts avec les représentations bruxelloises (Grand Est et Rheinland-Pfalz).

L'Eurodistrict a aussi profité du déplacement à Görlitz & Liberec (Assemblée de l'ARFE) pour une visite d'études à sa région partenaire autour de Cieszyn (24 au 27 septembre). Lors de la visite de l'Eurodistrict à un projet INTERREG des partenaires a été formalisée (EuroInter Cooperation) et les travaux préparatoires pour un projet ERASMUS+ commun ont été poursuivis.

L'expertise de l'Eurodistrict PAMINA a en outre été demandée au sein d'un groupe d'experts de l'UE traitant le sujet des obstacles à la frontière (**cross-border review**). Dans ce contexte des ateliers et consultations ont été réalisés.

früheren oberrheinischen Lehrertage eine Trinationale Fachtagung Mehrsprachigkeit, an der der Eurodistrikt PAMINA mit einem Informationsstand und neuen Projektideen teilnahm.

Im September 2016 nahmen Vertreter des Eurodistrikt PAMINA an dem 6. Deutsch-französisch-schweizerischen Bürgerdialog zum Thema «Erfahrungen, Möglichkeiten und Perspektiven: Neue Bürgerbegegnungsprojekte am Oberrhein» teil.

EUROPA

Zu den wichtigsten Terminen in der europäischen Netzwerkarbeit gehören die Jahresversammlungen der **Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)** und der **Arbeitsgemeinschaft europäischer Grenzregionen (AGEG)** sowie die sogenannten **Open Days** (Europäische Woche der Regionen und Städte) des Ausschusses der Regionen der EU. Die drei Netzwerk-Events führten die Vertreter des Eurodistrikts PAMINA dieses Jahr nach Paris (MOT; 24.-25.05.), Görlitz & Liberec (AGEG; 22.-24.09.) und abschließend nach Brüssel (Open Days; 10.-12.10.).

Während sich bei den Konferenzen der MOT und der AGEG vornehmlich die Rolle der Grenzen im Kontext der aktuellen sicherheitspolitischen Debatten (Stichwort

„Schengen“) im Fokus befand, legte der Eurodistrikt seinen Fokus beim Besuch in Brüssel auf die Themenkomplex der grenzüberschreitenden Investitionen im Rahmen des Juncker-Plans und anderer europäischer Finanzinstrumente. Auch die Freundschaftspflege zu anderen Grenzregionen, die bei derartigen Veranstaltungen ebenfalls von Bedeutung ist, kam nicht zu kurz. Die Teilnahme an den Open Days war zudem Gelegenheit, die Kontakte zu den Landesvertretungen (Grand Est und Rheinland-Pfalz) zu vertiefen.

Die Teilnahme an der Jahreskonferenz der AGEG wurde des Weiteren dazu genutzt, der Partnerregion rund um Cieszyn einen viertägigen Besuch abzustatten (24.-27.09.). Während des Besuches der polnisch-tschechischen Euroregion wurden u.a. die Teilnahme des Eurodistrikts an einem INTERREG V A Projekt der Partner vereinbart (EuroInter Cooperation) und die Vorbereitungen für ein gemeinsames ERASMUS+ Projekt weiter vorangetrieben.

Die Expertise des Eurodistrikts PAMINA war des Weiteren in einer Expertengruppe der EU zu grenzüberschreitenden Hindernissen (**Cross-border review**) gefragt. Hier nahm man an verschiedenen Workshops und Konsultationen teil.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



MULTIPLICATEURS

Les multiplicateurs PAMINA s'attachent à promouvoir et à enrichir la coopération transfrontalière. De par leurs réseaux et activités, ils s'inscrivent dans le développement d'une société civile ouverte et pro-européenne au sein de l'Eurodistrict PAMINA.

L'Eurodistrict, en fonction de ses moyens, épaulé et soutient les multiplicateurs en cas de besoin. Il peut s'agir d'un appui financier, organisationnel ou d'un conseil.

Parmi les multiplicateurs PAMINA figurent notamment l'UP PAMINA

VHS (Wissembourg), l'association Femmes Pamina Frauen, le réseau sénior PAMINA, le Parc rhénan Pamina, le Business Club PAMINA (cf. *Économie*), la réserve de biosphère transfrontalière Vosges du Nord-Pfälzerwald, le réseau jeunesse PAMINA (cf. *Jeunesse*) et la commission football PAMINA (cf. *Sports*). L'association touristique Vis-à-Vis est un cas particulier : elle est liée à l'Eurodistrict par une convention financière et réalise dans ce cadre un certain nombre de missions (cf. *Vis-à-Vis*).



MULTIPLIKATOREN

Die PAMINA-Multiplikatoren unterstützen und bereichern die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und leisten mit ihren Netzwerken und Aktionen einen wichtigen Beitrag für eine offene, proeuropäische Zivilgesellschaft im Eurodistrict PAMINA.

Der Eurodistrict unterstützt und fördert die PAMINA-Multiplikatoren bedarfsorientiert nach seinen Möglichkeiten finanziell, organisatorisch und beratend.

Zu den PAMINA-Multiplikatoren zählen insbesondere die UP PAMINA VHS, der Verein Femmes Pamina Frauen e.V., das Netzwerk Senior PAMINA, der Pamina-Rheinpark e.V., der Business Club PAMINA (siehe *Wirtschaft*), das grenzüberschreitende Biosphärenreservat Pfälzerwald/Vosges du Nord, das PAMINA-Jugendnetzwerk (siehe *Jugend*) und der PAMINA Fußball-Ausschuss (siehe *Sport*). Eine Sonderrolle nimmt die Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis ein, die auf der Basis einer Kooperationsvereinbarung Aufgaben für den Eurodistrict wahrnimmt (siehe *Vis-à-Vis*) und hierfür finanzielle Mittel erhält.

IMPRESSIONS | IMPRESSIONEN



Le réseau franco-allemand du PAMINA Business Club a invité du 12 au 13 décembre à un voyage d'entrepreneurs à Paris. Une rencontre avec les responsables de la Digital Foundry de General Electric a été au cœur de ce déplacement. La Digital Foundry développe de concepts pour la numérisation de l'industrie. En outre, un Business Meeting avec des grandes entreprises et des PME françaises sur le sujet « achat novateur et durable » a eu lieu. Le voyage a été organisé par l'ADIRA Strasbourg et le PAMINA Business Club.

Das deutsch-französische Netzwerk PAMINA Business Club lud vom 12. bis 13. Dezember zu einer Unternehmerreise nach Paris ein. Im Mittelpunkt stand das Treffen mit den Verantwortlichen der Digital Foundry von General Electric, wo zukunftsweisende Konzepte zur Digitalisierung der Industrie entwickelt werden. Zudem fand ein Business Meeting mit französischen Großunternehmen und KMUs zum Thema "innovativer und nachhaltiger Einkauf" statt. Die Reise wurde organisiert von der Wirtschaftsförderung ADIRA in Strasbourg und dem PAMINA Business Club.



C'est avec fierté que les Femmes Pamina Frauen présentent, en présence de Fritz Brechtel - Président de l'Eurodistrict, leur publication bilingue « Frauen PORTRAITS de Femmes ». À côté de M. Brechtel, Andrea Sitzler, responsable éditoriale, ainsi que Barbara Beu, la nouvelle présidente de l'association, et Jutta Wegmann, ancienne présidente assurant aujourd'hui la fonction de vice-présidente.

Stolz präsentierte im Juni 2016 in Rastatt der Verein FemmesPaminaFrauen in Anwesenheit von Dr. Fritz Brechtel, Vorsitzender des Eurodistricts, sein zweisprachiges Buch „Frauen PORTRAITS de Femmes“. Rechts daneben Andrea Sitzler, Chefin des Regionalverlags, sowie die neue Präsidentin des Vereins Barbara Beu mit Jutta Wegmann, langjähriger Präsidentin und jetzt Vizepräsidentin.

Avant la fin de la rédaction du livre, l'association, dans le cadre d'un séminaire, s'était rapprochée de la thématique des femmes témoignant de la seconde guerre mondiale et de la reconstruction. Au premier rang de gauche à droite quatre des femmes interviewées (à côté de leurs auteures) représentant deux générations de deux pays : Christiane Voigt de Karlsruhe (toute à gauche), Colette Meyer de Lichtenau (deuxième de gauche), Louise Walther de Bischwiller (à côté à droite) et Charlotte Esch de Soultz-sous-Forêts (tout à droite)

Bevor das Buch fertig war, beschäftigte sich der Verein im Rahmen eines Seminars mit dem Thema Zeitzeuginnen des Zweiten Weltkriegs und des Wiederaufbaus. Vier der interviewten Frauen stehen hier stellvertretend für zwei Generationen aus zwei Ländern (neben ihren Autorinnen) in der ersten Reihe: Christiane Voigt aus Karlsruhe (ganz links), Colette Meyer aus Lichtenau (zweite von links), Louise Walther aus Bischwiller (rechts daneben) sowie Charlotte Esch aus Soultz-sous-Forêts (ganz rechts).



Le réseau franco-allemand des séniors PAMINA, dans le cadre des journées européennes de l'orgue (7 et 8 mai) et en coopération avec la paroisse protestante et la commune, invita les citoyens à découvrir l'orgue de Langensoultzbach. Celui-ci a été présenté par le vice-président des séniors qui maîtrisa parfaitement l'instrument.

Le 18 et 19 juin les séniors PAMINA se sont présentés pour la première fois lors de la journée des associations organisée annuellement à Wissembourg. Avec une présence en continu et s'adressant aux visiteurs en français et allemand, les séniors réussirent à informer nombre de personnes «von hiwwwe un driwwwe».

Im Rahmen der Europäischen Orgeltage hat das Deutsch-Französische Seniorennetzwerk PAMINA in Kooperation mit der Protestantischen Pfarrei und der Gemeinde am 7. und 8. Mai nach Langensoultzbach eingeladen. Die Besucher hatten Gelegenheit, sich durch den stellvertretenden Präsidenten von SeniorPAMINA die Orgel vorstellen zu lassen. Am 18. und 19. Juni präsentierte sich SeniorPAMINA erstmals bei dem alljährlich in Wissembourg stattfindenden Vereinsfest. Dank einer durchgehend zweisprachigen Standbesetzung konnten zahlreiche Besucher «von hiwwwe un driwwwe» erreicht werden.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



BUDGET

Le compte administratif de l'exercice 2016 présente les caractéristiques suivantes :

- les recettes de fonctionnement sont égales à 583.439,42 €,
- les dépenses de fonctionnement sont égales à 456.177,27 €,
- les recettes d'investissement s'élèvent à 2.933,94 €,
- les dépenses d'investissement s'élèvent à 0,00 €.

Il en résulte un reliquat de l'exercice 2016 de l'ordre de 130.196,09 €.

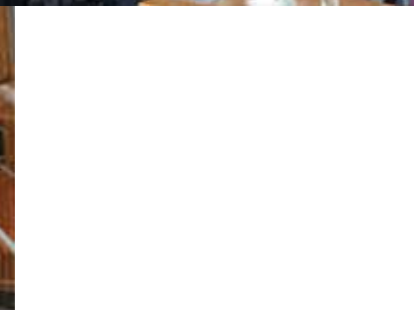
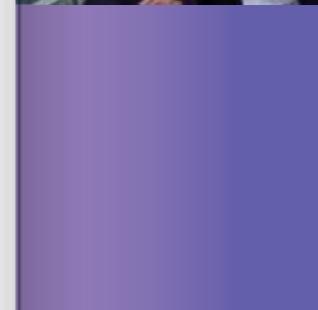
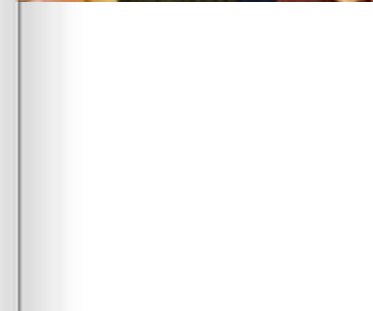


HAUSHALT

Die Haushaltsrechnung 2016 weist folgende Merkmale auf:

- die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 583.439,42 €,
- die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 456.177,27 €,
- die Einnahmen im Investitionsbereich liegen bei 2.933,94 €,
- die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 0,00 €.

Daraus ergibt sich ein Haushaltsüberschuss für das Jahr 2016 in Höhe von 130.196,09 €.



CONTACT

2 rue du Général Mittelhauser
F-67630 Lauterbourg

Eurodistrict PAMINA

Tél. : 03 68 33 88 20
info@eurodistrict-pamina.eu

INFOBEST

Tél. : 03 68 33 88 00
infobest@eurodistrict-pamina.eu

KONTAKT

Hagenbacherstr. 5A
D-76768 Neulauterburg

Eurodistrikt PAMINA

Tél. : 07277 / 89 990 20
info@eurodistrict-pamina.eu

INFOBEST

Tel.: 07277 / 89 990 0
infobest@eurodistrict-pamina.eu